ALFABETO TOJOLABAL

Letra	Ejemplo		Letra	Ejemplo	
a	am	araña	p	paj	agrio
c	cux	sucio	p'	p'ac	hueso
c'	c'aj	pinole	q	querem	muchacho
ch	chan	animalito	q'	q'uic'	negro
ch'	ch'at	cama	r	rosa	rosa
e	ejal	dientes	s	sac	blanco
h	huaj	tortilla	x	xa'an	palma
i	ich	chile	t	taj	ocote
j	jechel	mañana	t'	t'usan	poquito
l	lec	bueno	ts	tsamal	bonito
m	maca	cerco	ts'	ts'i'	perro
n	nanal	madre	u	ujal	gargantilla
o	on	aguacate	y	yal	pequeño
			'	ja'	agua

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO TOJOLABAL

Se hace necesario una breve explicación de la ortografía empleada en este vocabulario, que representa el idioma tojolabal como se habla en la colonia de Plan de Ayala, por el municipio de Las Margaritas, Chiapas. Todavía no se sabe si hay otros dialectos en otras partes de la tribu. Además de las letras del alfabeto español, se usan algunas otras letras para indicar sonidos no conocidos en castellano.

x: la diferencia entre los sonidos s y x es la que se encuentra en el cambio de significado entre las palabras xoj "picado" y soj "nido"

c': se distingue entre c' y c en palabras como c'ac' "fuego" y c'ac "pulga".

q': esta letra tiene el mismo sonido como c', pero como en español se usa con u antes de i y e.

ch': se distingue entre ch y ch' en palabras como chay "pescado" y ch'ay "rápidamente

p': se distingue entre p y p' en palabras como pila "apártalo" y p'ila "tuércelo".

ts': se distingue entre ts y ts' en palabras tsican "quemado" y ts'ican "cabal".

': esta letra, llamada "saltillo" por los lingüistas, ilustra la diferencia que hay entre chan "animalito y cha'an "alto".

Jackson, Frances L. and Julia Supple, compilers. 1952. Vocabulario tojolabal. Mexico: Instituto Lingüístico de Verano. 52 p.